

входять ті перетворення, які, по-перше, зазнає мова в історичному розвитку (мова епохи), по-друге, трансформує мову відповідно до галузі застосування і, по-третє, переосмислюється авторською мовною сутністю, що представляє для дослідників особливий інтерес, тому що підхід кожного автора є індивідуальним. Це обумовлено тим, що авторський мовний рівень відображає всі ті метаморфози, які відбуваються в мові епохи: в соціальній сфері, в національній свідомості, на психологічному рівні і т.д. Питанням дослідження феномену авторського світу займалися З.М. Циганкова, Г.О. Винокур, Г.Я. Солганик, К.А. Роговий та ін.. Питання відтворення мовної об'єктивації авторського світогляду у перекладах залишається відкритим і актуальним на сьогодні.

Зміни в економічному, соціально-політичному і культурному житті суспільства початку ХХІ ст. знаходять, природно, своє відображення як у мові, так і в літературі. З'являються нові жанри, серед яких на особливу увагу заслуговує новий напрям у жіночій прозі – «чикліт». Автори романів жанру «чикліт» використовують у своїх творах мовні засоби, якими носії мови послуговуються у повсякденному спілкуванні. Досить поширеною проблемою, на сьогодні, яка хвилює майже кожного автора, є питання романтичних відносин чоловіка та жінки та їх почуттів, які можуть виражатись різними способами. Автори-жінки вбачають в почуттях щось своє, особливе, яке потім виливаються в певне світобачення, яке хвилює читачів. Чи не найяскравішим прикладом літератури «чикліту» та специфічного світогляду на романтичні відносини є серія романів авторки Е.Л. Джеймс. У своїй трилогії «50 відтінків» вона піднімає питання відносин між чоловіком і жінкою, висвітлюючи їх у різні способи. Авторка розповідає як американська студентка закохується в красеня-мільйонера із садистськими нахилами. Намагаючись повернути коханого до нормального життя, дівчина приймає його умови, зазнає поразки і розлучається з ним. У світогляді Е.Л. Джеймс можна виокремити наступні шляхи виявлення почуттів, доміантними серед яких є:

- невпевненість жінки;
- емоційність та переживання героїні;
- пристрасть;
- еротика.

Кожен з елементів світогляду авторка передає за допомогою певних стилістичних фігур та специфічної лексики, що є дуже важливим для перекладача, адже він повинен врахувати всі особливості оригіналу, аби не вилучити важливі моменти. Вже на початку твору, ми можемо спостерігати прояв першого елемента авторського світогляду, як невпевненість головної героїні в собі, що заважає їй влаштувати своє особисте життя: *I scowl with frustration at myself in the mirror. Damn my hair – it just won't behave, and damn Katherine Kavanagh for being ill and subjecting me to this ordeal* [1, с. 6]. – *Я обурено хмурюсь на власне віддзеркалення. Чорти б ухопили мої коси – вони геть неслухняні, чорти б ухопили Кетрін Кавану, яка захворіла, а потерпаю від того я* [2, с. 8]. Використовуючи лайливі слова при описі свого волосся, головна героїня натякає вже з перших рядків, що вона себе не любить, відповідно вона не може подобатись чоловікам. Перекладач, у свою чергу, відтворює лексему *damn* українським еквівалентом *чорти б ухопили*, що є досить доречним. Одночасно, перекладач нівелює стилістичне забарвлення словосполучення *subjecting to this*